GLOSA

Vivo sin vivir en mí,
Y de tal manera espero,
Que muero porque no muero.

Vivo ya fuera de mi,
Después que muero de amor ;
Porque vivo en el Señor,
Que me quiso para sí :
Cuando el corazón le dí
Puse en él este letrero :
Que muero porque no muero.

Esta divina prisión,
Del amor con que yo vivo,
Ha hecho a Dios mi cautivo,
Y libre mi corazón ;
Y causa en mí tal pasión
Ver a Dios mi prisionero,
Que muero porque no muero.

¡ Ay ! qué larga es esta vida !
¡ Qué duros estos destierros,
Esta cárcel, estos hierros
En que el alma está metida !
Sólo esperar la salida
Me causa dolor tan fiero,
Que muero porque no muero.

Teresa de ÁVILA

(1515 - 1582)

GLOSE

Je vis sans vraiment vivre,
Et c'est ainsi que j'attends,
Car je meurs de ne pas mourir.

Je vis hors de moi-même,
Depuis que je meurs d'amour,
Car je vis dans le Seigneur
Qui m'a voulue pour lui :
Quand je lui donnai mon cœur,
Il y grava ces mots :
Que je meure de ne pas mourir.

Cette divine prison,
De l'Amour en qui je vis,
A fait de Dieu mon captif,
Et libre a rendu mon cœur ;
Mais cela me crée un tel tourment
De voir en Dieu mon prisonnier,
Que je meurs de ne pas mourir.

Ah, comme longue est cette vie !
Combien durs ces exils,
Cette prison, ces fers
En quoi mon âme est prise !
Seule l'issue espérée
Me cause une douleur si forte,
Que je meurs de ne pas mourir.

(traduction : Patrick Burgan)